

TO-GIVE-AND-TO-KEEP

HAPPY ANNIVERSARY

幸福的纪念





HAPPY
ANNIVERSARY

幸福的纪念

EXLEY

世界图书出版公司

北京 广州 上海 西安

英国式精致礼品书系列

| | | |
|-----|-----|--------|
| 赠父亲 | 赠爷爷 | 圣诞快乐 |
| 赠母亲 | 赠奶奶 | 祝您快乐 |
| 赠丈夫 | 赠爱孙 | 新婚志喜 |
| 赠妻子 | 赠孙女 | 幸福的纪念 |
| 赠爱子 | 赠挚友 | 欢迎宝宝降世 |
| 赠爱女 | 赠老师 | 致最真挚的爱 |

© Helen Exley 1996

Helen Exley 编

史 昱 译

First published by Exley Publications Ltd

16 Chalk Hill, Watford, Herts WD1 4BN, UK

Happy anniversary

幸福的纪念

上海世界图书出版公司出版发行

上海延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

ISBN: 7-5062-3078-X/Z·51

图字: 09-1996-068

定价: 15.00 元



妻子比新娘更令人珍爱。

乔治·利特尔顿勋爵(1709 - 1773)

How much the wife is dearer than the bride.

GEORGE, LORD LYTTLETON (1709 - 1773)

我们的结婚周年纪念些什么呢？

首先应庆祝我们的结合，为彼此的约定而祝福。

多年前我们向世界宣告：我们结婚了，我们合为一体。

从此，我们相依相伴，互相扶持。

感谢上帝将你赐给了我，

也感谢上帝能让我与你共贺今朝。

海伦·汤姆森

What is our anniversary? Above all it is a celebration
of a bonding, of a joining. Those years ago you and I
said to the world: this is it. We are one. Henceforth
we root for each other. Thank God it was you.

And thank God it's with you I celebrate today.

HELEN THOMSON

一桩美满的婚姻并不像礼物那样由人赐予，
它是通过努力而实现的成就。

安·兰德斯(1918 -)

A successful marriage is not a gift; it is an achievement.

ANN LANDERS, b. 1918



如果用一个字或简洁的话语来描述，

爱是信任，尊重与敬畏。

两个人，两个永远的朋友，

只知付出，无意索取。

这份爱永无止境，

万物都将因此驻足与欢唱。

伊丽莎白·詹宁斯(1926 -)

And understanding in one word

Or in brief letters. It's preserved

By trust and by respect and awe.

Two people, yes, two lasting friends.

The giving comes, the taking ends.

There is no measure for such things.

For this all Nature slows and sings.

ELIZABETH JENNINGS, b. 1926

又一年过去了。这么多年，这么多的回忆。

还记得我们曾游历的地方吗？如果我说起内罗毕，……其他人或许会和我们有着一样的联想。可如果我说起沃纳湖……，这些回忆、这些特殊的场合，更多是属于我们自己的。那些永存的无法忘怀的携手并行的日子，那种只有两个人才能明白的美妙感受，都将与我们一起带到地下。我们珍藏这些记忆，我们对生活充满感激。我深深地爱你。

理查德·埃克斯利

Another year gone by. So many memories. So many years. Remember the places we've seen? If I say Nairobi, ... other people have mental images that travel in parallel. But if I talk about Loch Hourne, ... these conjure up more private thoughts, our own special moments. And it is the same with every couple. The unforgettable shared days, the magic which only two people know, are taken with them to the grave. We have our own secret memory bank, and a million thanks for the fact. Love you.

RICHARD EXLEY

整体总比个体有力量,我们就是最好的例证。

当我孤独一人时,我会迷惘失落;

而有了你,我的生活就会

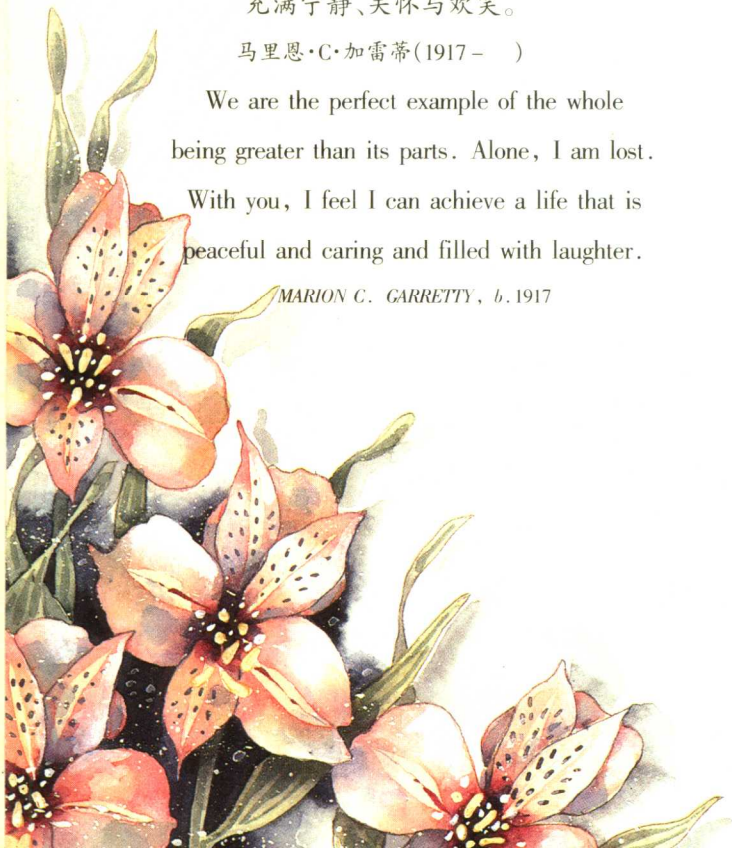
充满宁静、关怀与欢笑。

马里恩·C·加雷蒂(1917-)

We are the perfect example of the whole
being greater than its parts. Alone, I am lost.

With you, I feel I can achieve a life that is
peaceful and caring and filled with laughter.

MARION C. GARRETTY, b. 1917



愿上苍赐福与你，令你心想事成——

赐你爱你的丈夫，美好的居室和

一个快乐温馨的家庭。

因为世间再没有一件事能比

心心相印的一对男女共同照顾家园更美好的了。

他们的对手因此而坐卧不宁，

他们的朋友却会为他们由衷地高兴——

但唯有他们自己才最能体会这种幸福感受。

荷马(公元前8世纪)

May heaven grant you in all things your heart's desire -

husband, house and a happy peaceful home.

For there is nothing better in this world than that

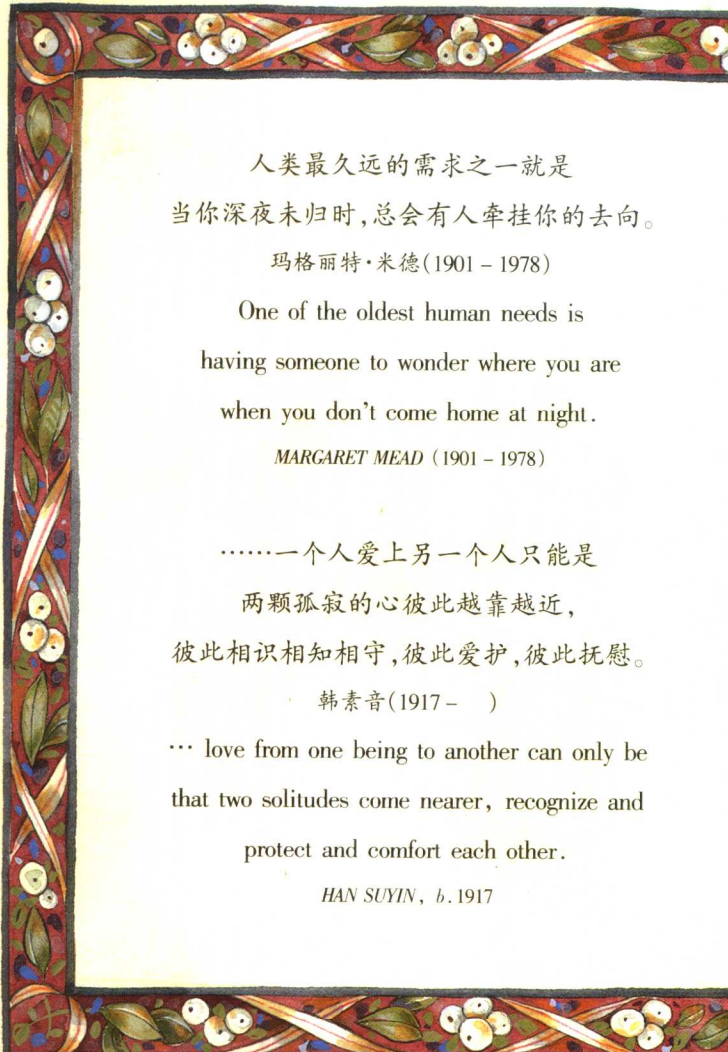
a man and woman, sharing the same ideas,

keep house together. It discomforts their enemies and

makes the hearts of their friends glad -

but they themselves know more about it than anyone.

HOMER (8th century B. C.)



人类最久远的需求之一就是
当你深夜未归时,总会有人牵挂你的去向。

玛格丽特·米德(1901 - 1978)

One of the oldest human needs is
having someone to wonder where you are
when you don't come home at night.

MARGARET MEAD (1901 - 1978)

……一个人爱上另一个人只能是
两颗孤寂的心彼此越靠越近,
彼此相识相知相守,彼此爱护,彼此抚慰。

韩素音(1917 -)

... love from one being to another can only be
that two solitudes come nearer, recognize and
protect and comfort each other.

HAN SUYIN, b. 1917



夫妻结合并不总是与性爱相关。

两人应当互相支撑,如同飞拱一样。

夫妻间相互依靠才能面对世俗的侵扰。

有时婚姻所产生的不利因素是

在所难免的却又是值得的:

只为的是在这冷漠的世间能拥有一个朋友。

埃里克·容(1942 -)

Coupling doesn't always have to do with sex.

Two people holding each other up like
flying buttresses. Two people depending on
each other against the world outside.

Sometimes it was just worth all
the disadvantages of marriage just to have that:
one friend in an indifferent world.

ERICA JONG, b. 1942

男人和女人仿佛两只上了锁的首饰盒，
一只盒子里装着另一只盒子的钥匙。

伊萨克·迪内森

Man and woman are two locked caskets,
of which each contains the key to the other.

ISAK DINESEN

爱情，在我看来不过是一个开端。

每一小时，每一星期，每一年，

在我与你度过的每时每刻，

我都会对爱有新的发现。

帕姆·布朗(1928 -)

What I thought was love was only a beginning.
Every hour, every week, every year that I spend with you
I discover a new dimension to loving.

PAM BROWN, b. 1928



人们注视着我们，赞叹不已。
他们并不理解我们悠然自乐的秘诀。

我们笑起来——
因为我们也并不清楚奥妙所在，
它是一份上天赐予的
不可思议的礼物。

麦西亚·特威代尔(1915 -)

People look at us and marvel.
They don't know the secret of our quiet joy.

We smile -
for we don't know the secret either.

It is an astounding gift
we have been given.

MERCIA TWEEDALE, b. 1915





对我们而言,床宛如一座岛屿,
只有猫儿偶尔分享这份静谧。
我们听着大海的各种响声,可并未在意。

我们的衣饰,
一任它们散落在椅子上、地板上。
这是我们的世界,我们的避风港。
在这里,我们得以重新认识彼此,
相拥而眠;
在这里,我们得以重新发现自我。

帕姆·布朗(1928 -)

This bed is our island. Only the occasional cat
shares our solitude. We listen to the voices of
the sea, but pay no heed. We have shed the everyday.

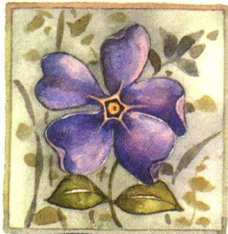
It sprawls forgotten on the chairs and floor.

This is our place, our haven. Here we can
rediscover one another, sleep in each other's arms.

Here we can find ourselves again.

PAM BROWN, b. 1928

Periwinkle



~ an ~
aphrodisiac

Heartsease



used in
love potions

Vervain



symbolises
enchantment

Herb Paris



powerful
in
love potions

你允许我走进你的生活，
再没有比这更丰厚的礼物了。
在逝去的一年里，我们尽情享受生活的美好。
愿你我将其永远铭记。

帕特丽夏·希契科克

You allowed me into your life. There has never
been a greater gift. This last year has been a year of
sharing our lives. Let's make this one just as special.

PATRICIA HITCHCOCK

说一个男人不能深爱一个女人到永远，
这是多么荒唐可笑的说法。
这就如同说一名小提琴手
需用几把小提琴来演奏同一支乐曲一样。

奥诺雷·德·巴尔扎克

It is as absurd to say that a man can't love one woman
all the time as it is to say that a violinist needs
several violins to play the same piece of music.

HONORÉ DE BALZAC